



Pour la refoua Chelema de Yossef ben Rachel Esther

יוסף בן רחל אסתר

Yadékhā 'assouni vayékhone'nouni havinéni véélméda mitsvotékha. Yéréékha yirouni véyisma'hou ki lidvarékha yi'halti. Yada'ti Ado-nay ki tsédék michpatékha véémouna 'initani. Yéhi na 'hasdékhā léna'haméni kéimratékha lé'avdékhā. Yévoouni ra'hamékha véé'hyé ki toratékha cha'achou'ay. Yévochou zédim ki chékèr 'ivétouni ani assia'h béfikoudékha. Yachouvou li yéréékha véyodéé 'édotékha. Yéhi libi tamim bé'houkékhā léma'an lo évoch.

ל דִּיךָ עֲשׂוּנִי וַיְכֻנְנוּנִי הַבִּינְנִי וְאֶלְמַדָּה מִצְוֹתֶיךָ.
ד יִרְאֶיךָ יִרְאוּנִי וַיִּשְׁמַחוּ כִּי לְדַבְרֶךָ יִחַלְתִּי.
יִדְעֵתִי יְהוָה כִּי צָדֵק מִשְׁפָּטֶיךָ וְאִמוּנָה עֲנִיתָנִי.
יְהִי נָא חֶסֶדְךָ לְנַחֲמֵנִי כְּאִמְרַתְךָ לְעַבְדְּךָ.
יְבֹאוּנִי רַחֲמֶיךָ וְאַחֲיָה כִּי תוֹרַתְךָ שֶׁעָשִׂיתִי.
יִבְשׂוּ יוֹדִים כִּי שִׁקַּר עֲוֹתוֹנִי אֲנִי אֲשִׁיחַ בְּפִקּוּדֶיךָ.
יָשׁוּבוּ לִי יִרְאֶיךָ וַיִּדְעֵי עַדְתֶּיךָ.
יְהִי לְבִי תָמִים בְּחֻקֶיךָ לְמַעַן לֹא אֲבוֹשׁ.

Vivoouni 'hassadékhā Ado-nay téchou'atékhā kéimratékha. Véééné 'horéfi davar ki vata'hti bidvarékha. Véal tatsèl mipi dévar émèt 'ad méod ki lénichpatékha yi'halti. Vééchémera toratékha tamid léolam vaèd. Vééthalékha varé'hava ki fikoudékha darachti. Vaadabéra véédotékha néguèd mélakhim vélo évoch. Vééchta'acha' bémitsvotékha achèr ahavti. Vééssa khapay èl mitsvotékha achèr ahavti véassi'ha vé'houkékhā.

ו יְבֹאוּנִי חֶסֶדְךָ יְהוָה תְּשׁוּעַתְךָ כְּאִמְרַתְךָ.
וְאֶעֱנֶה חֶרְפִּי דָבָר כִּי בְּטַחְתִּי בְּדַבְרֶךָ.
וְאֵל תִּצַּל מִפִּי דְבַר אֱמֶת עַד מָאֵד כִּי לְמִשְׁפָּטֶיךָ יִחַלְתִּי.
וְאֲשַׁמְרָה תוֹרַתְךָ תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֵד.
וְאֶתְהַלְכָה בְּרַחֲבָה כִּי פִקּוּדֶיךָ דָּרְשֵׁתִי.
וְאֲדַבְרָה בְּעַדְתֶּיךָ נֶגֶד מְלָכִים וְלֹא אֲבוֹשׁ.
וְאֲשַׁתְּעֶשֶׂע בְּמִצְוֹתֶיךָ אֲשֶׁר אֶהְבֵּתִי.
וְאֲשֹׂא כִּפִּי אֶל מִצְוֹתֶיךָ אֲשֶׁר אֶהְבֵּתִי וְאֲשִׁיחָה בְּחֻקֶיךָ.





REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Sé'afim sanéti vétoratékhā ahavti. Sitri oumaguini ata lidvarékha yi'halti. Sourou miméni méré'im véétséra mitsvot élohay. Somkhéni khéimratékha véé'hyé véal tévichéni misivri. Séadéni véivaché'a véé'ch'a vé'houkékha tamid. Salita kol choguim mé'houkékha ki chékèr tarmitam. Siguim hichbata khol riché arèts lakhèn ahavti 'édotékha. Samar mipa'hdékha véssari oumimichpatékha yaréti.

ס עפֿים שְׁנֵאתִי וְתוֹרַתְךָ אֶהְבֵּתִי.
 סִתְרִי וּמַגְנִי אֶתְּךָ לְדַבְרְךָ יִחְלָתִי.
 סוּרוּ מִמִּנֵּי מִרְעִים וְאַצְרָה מִצּוֹת אֲלֵהִי.
 סָמְכֵנִי כְּאִמְרַתְךָ וְאַחֶה וְאֵל תְּבִישְׁנִי מִשְׁבְּרִי.
 סֶעֱדֵנִי וְאוֹשְׁעָה וְאוֹשְׁעָה בְּחֻקֶּיךָ תָּמִיד.
 סָלִיתְּ כָּל שׁוֹגִים מִחֻקֶּיךָ כִּי שָׁקַר תִּרְמִיתָם.
 סִגִּים הַשֶּׁבֶת כָּל רְשָׁעֵי אֶרֶץ לָכֵן אֶהְבֵּתִי עֲדוּתֶיךָ.
 סָמַר מִפְּחָדְךָ בְּשָׂרִי וּמִמְשַׁפְּטֶיךָ יִרְאֵתִי.

Pélaot 'édévotékha 'al kèn nétsaratam nafchi. Péta'h dévarékha yaïr mévine pétayim. Pi fa'arti vaéchafa ki lémitsvotékha yaavti. Péné élay vé'honéni kénichpat léohavé chémékha. Péamay hakhèn béimratékha véal tachlèt bi khol avèn. Pédéni méochèk adam véé'chméra pikoudékha. Panékha haèr bé'avdékha vélamédéni ète 'houkékha. Palgué mayim yarédou 'énay 'al lo chamérou toratékhā.

פ לְאוֹת עֲדוּתֶיךָ עַל כֵּן נִצְרַתֶם נִפְשֵׁי.
 פֶּתַח דְּבָרֶיךָ יֵאִיר מִבֵּין פְּתֵיִם.
 פִּי פִּעְרַתִּי וְאוֹשְׁאֶפָה כִּי לְמִצּוֹתֶיךָ יֶאֱבֹתִי.
 פָּנָה אֵלַי וְחַנּוּנִי כְּמִשְׁפָּט לְאַהֲבֵי שְׁמֶךָ.
 פִּעְמִי הֵכֵן בְּאִמְרַתְךָ וְאֵל תִּשְׁלַט בִּי כָּל אֲוֹן.
 פִּדְנִי מֵעֶשֶׂק אָדָם וְאוֹשְׁמְרָה פְּקוּדֶיךָ.
 פָּנִיךָ הָאֵר בְּעֶבְדְּךָ וְלִמְדֵנִי אֶת חֻקֶּיךָ.
 פִּלְגֵי מַיִם יִרְדּוּ עֵינַי עַל לֹא שָׁמְרוּ תוֹרַתְךָ.

Bamé yézaké nà'ar ète or'ho lichmor kidvarékha. Békhól libi dérachtikha al tachguéni mimitsvotékha. Bélibi tsafanti imratékha léma'ane lo é'héta lakh. Baroukh ata Ado-nay lamédéni 'houkékha. Bisfatay siparti kol michpété fikha. Bédérèkh 'édévotékha sasti ké'alkólhone. Béfikoudékha assi'ha véabita oré'hotékha. Bé'houkotékha échta'acha' lo échka'h dévarékha.

ב מָה יִזְכֶּה נַעַר אֶת אֶרְחוֹ לְשֹׁמֵר כְּדַבְרְךָ.
 בְּכֹל לִבִּי דְרַשְׁתִּיךָ אֵל תִּשְׁגְּנִי מִמִּצּוֹתֶיךָ.
 בְּלִבִּי צִפְנֵתִי אִמְרַתְךָ לְמַעַן לֹא אֶחָטָא לָךְ.
 בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה לְמִדְנֵי חֻקֶּיךָ.
 בְּשִׁפְתַי סִפְרַתִּי כָּל מִשְׁפָּטֵי פִיךָ.
 בְּדָרְךָ עֲדוּתֶיךָ שִׁשְׁתִּי כְּעַל כָּל הָאוֹן.
 בְּפִקּוּדֶיךָ אֲשִׁיחָה וְאֶבִּיטָה אֶרְחוּתֶיךָ.
 בְּחֻקֹּתֶיךָ אֲשַׁתְּעֶשֶׂע לֹא אֲשַׁכַּח דְּבָרְךָ.





REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Nèr léragli dévarékha véor lintivati. Nichba'ti vaakayéma lichmor michpété tsidkékha. Na'anéti 'ad méod Ado-nay 'hayéni khidvarékha. Nidvot pi rétsé na Ado-nay oumichpatékha lamédéni. Nafchi vékhapi tamid vétoratékha lo chakha'hti. Naténou récha'im pa'h li oumipikoudékha lo ta'iti. Na'halti 'édévotékha lé'olam ki séssone libi héma. Natiti libi la'assot 'houkékha lé'olam 'ékèv.

נ ר לרגלי דברך ואור לנתיבותי.
 .. נשבעתי ואקימה לשומר משפטי צדקה.
 נעניתי עד מאד יהוה חניי כדברך.
 נדבות פי רצה נא יהוה ומשפטי למדני.
 נפשי בכפי תמיד ותורתך לא שכחתי.
 נתנו רשעים פח לי ומפקודיך לא תעיתי.
 נחלתי עדותיך לעולם כי ששון לבי המה.
 נטיתי לבי לעשות חקיך לעולם עקב.

Réé 'onyi vé'halétséni ki toratékha lo chakha'hti. Riva rivi ougaléni léimratékha 'hayéni. Ra'hok mérécha'im yéhou'a ki 'houkékha lo darachou. Ra'hamékha rabim Ado-nay kémichpatékha 'hayéni. Rabim rodéfay vétsaray méédévotékha lo natiti. Raïti vogue'dim vaétkotata achèr imratékha lo chamarou. Réé ki fikoudékha ahavti Ado-nay ké'hasdékha 'hayéni. Roch dévarékha émèt ou'olam kol michpat tsidkékha.

ר אה עניי וחלצני כי תורתך לא שכחתי.
 : ריבה ריבי וגאלני לאמרתך חניי.
 רחוק מרשעים ישועה כי חקיך לא דרשו.
 רחמיך רבים יהוה כמשפטי חניי.
 רבים רדפי וצרי מעדותיך לא נטיתי.
 ראיתי בגדים ואתקוטטה אשר אמרתך לא שמרו.
 ראה כי פקודיך אהבתי יהוה כחסדך חניי.
 ראש דברך אמת ולעולם כל משפט צדקה.

'Hélki Ado-nay amarti lichmor dévarékha. 'Hiliti fanékha vékhol lèv 'honéni kéimratékha. 'Hichavti dérachay vaachiva raglay èl 'édotékha. 'Hachti vélo hitmamati lichmor mitsvotékha. 'Hévlé récha'im 'ivédouni toratékha lo chakha'hti. 'Hatsot layla akoum léhodot lakh 'al michpété tsidkékha. 'Havèr ani lékhol achèr yéréoukha oulchomé'ré pikoudékha. 'Hasdékha Ado-nay maléa haarèts 'houkékha lamédéni.

ח לקי יהוה אמרתי לשומר דבריך.
 .. חליתי פניך בכל לב חנני כאמרתך.
 חשבתי דרכי ואשיבה רגלי אל עדותיך.
 חשתי ולא התמהמהתי לשומר מצותיך.
 חבלי רשעים עוּדני תורתך לא שכחתי.
 חצות לילה אקום להודות לך על משפטי צדקה.
 חבר אני לכל אשר יראוך ולשמרי פקודיך.
 חסדך יהוה מלאה הארץ חקיך למדני.





REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Léolam Ado-nay dévarékha nitsav bachamayim. Lédor vador émounatékh konanta érèts vata'amod. Lé michpatékha 'amédou hayom ki hakol 'avadékha. Loulé toratékh cha'achou'ay az avadti véonyi. Léolam lo échka'h pikoudékha ki vam 'hiytani. Lékhani hochi'eni ki fikoudékha darachti. Li kivou récha'im léabédéni 'édotékha étbonane. Lékhoul tikhla raïti kèts ré'hava mitsvatékha méod.

ל עולם יהוה דברך נצב בשמים.
 לדר ודר אמונתך כוננת ארץ ותעמוד.
 למשפטיך עמדו היום כי הכל עבדיך.
 לולי תורתך שעשעי אז אבדתי בעניי.
 לעולם לא אשפח פקודיך כי בם חייתני.
 לך אני הושיעני כי פקודיך דרשתי.
 לי קוו רשעים לאבדני עדתך אתבונן.
 לכל תכלה ראיתי קץ רחבה מצותך מאד.

Achré témimé darèkh haholékhim bétorat Ado-nay. Achré notséré 'édotav békhoul lév yidréchouhou. Af lo fa'alou 'avla bidrakhav halakhou. Ata tsivita fikoudékha lichmor méod. A'halay yikonou dérachay lichmor 'houkékh. Az lo évoch béhabiti él kol mitsvotékha. Odékha béyochèr lévav bélomdi michpété tsidkékh. Ète 'houkékh échmor al ta'azvéni 'ad méod.

א שרי תמימי דרך ההלכים בתורת יהוה.
 אשרי נצרי עדתיו בכל לב ידרשוהו.
 אף לא פעלו עולה בדרךיו הלכו.
 אפה צויתה פקדיך לשמור מאד.
 אחלי יכנו דרכי לשמור חקיה.
 אז לא אבוש בהביטי אל כל מצותיך.
 אודך בישר ללב בלמדי משפטי צדקה.
 את חקיה אשמר אל תעזבני עד מאד.

Sé'afim sanéti vétoratékh ahavti. Sitri oumaguini ata lidvarékha yi'halti. Sourou miméni méré'im véétséra mitsvot élohay. Somkhéni khéimratékha véé'hyé véal tévichéni misivri. Sé'adéni véivaché'a véé'ch'a vé'houkékh tamid. Salita kol choguim mé'houkékh ki chékèr tarmitam. Siguim hichbata khol riché arèts lakhèn ahavti 'édotékha. Samar mipa'hdékha véssari oumimichpatékha yaréti.

ס עפים שנאתי ותורתך אהבתי.
 סתרי ומגני אפה לדברך יחלתי.
 סורו ממני מרעים ואצרה מצות אלהי.
 סמכני כאמרתך ואחיה ואל תבישני משברי.
 סעדני ואושעה ואשעה בחקיה תמיד.
 סלית כל שוגים מחקיה כי שקר תרמיתם.
 סגים השבת כל רשעי ארץ לכן אהבתי עדתך.
 סמר מפחדך בשרי וממשפטיך גראתי.





REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Tikrav rinati léfanékha Ado-nay kidvarékha havinéni. Tavo té'hinati léfanékha kéimratékha hatsiléni. Taba'na séfatay téhila ki télamédéni 'houkékha. Ta'ane léchoni imratékha ki khol mitsvotékha tsédèk. Téhi yadékha léozréni ki fikoudékha va'harti. Taavti lichou'atékha Ado-nay vétoratékha cha'achou'ay. Té'hi nafchi outhaléléka oumichpatékha ya'zérouni. Ta'iti késsé ovèd bakèch 'avdékha ki mitsvotékha lo chakha'hti.

ת קרב רנתי לפניך יהוה כדברך הבינני. תבוא תחנתי לפניך כאמרתך הצילני. תבענה שפתי תהלה כי תלמדני חקיך. תען לשוני אמרתך כי כל מצותיך צדק. תהי ידך לעזרני כי פקודיך בחרתי. תאבתי לישועתך יהוה ותורתך שעשעי. תחי נפשי ותהללך ומשפטך יעזרני. תעיתי כשה אבד בקש עבדך כי מצותיך לא שכחתי.

Réé 'onyi vé'halétséni ki toratékha lo chakha'hti. Riva rivi ougaléni léimratékha 'hayéni. Ra'hok mérécha'im yéhou'a ki 'houkékha lo darachou. Ra'hamékha rabim Ado-nay kémichpatékha 'hayéni. Rabim rodéfay vétsaray méédévotékha lo natiti. Raïti voguédim vaétkotata achèr imratékha lo chamarou. Réé ki fikoudékha ahavti Ado-nay ké'hasdékha 'hayéni. Roch dévarékha émét ou'olam kol michpat tsidkékha.

ר אה עניי וחלצני כי תורתך לא שכחתי. ריבה ריבי וגאלני לאמרתך חניני. רחוק מרשעים ישועה כי חקיך לא דרשו. רחמיך רבים יהוה כמשפטיך חניני. רבים רדפי וצרי מעדותיך לא נסיתי. ראיתי בגדים ואתקוטטה אשר אמרתך לא שמרו. ראה כי פקודיך אהבתי יהוה כחסדך חניני. ראש דברך אמת ולעולם כל משפט צדקך.

